OSSERVATORIO LETTERARIO

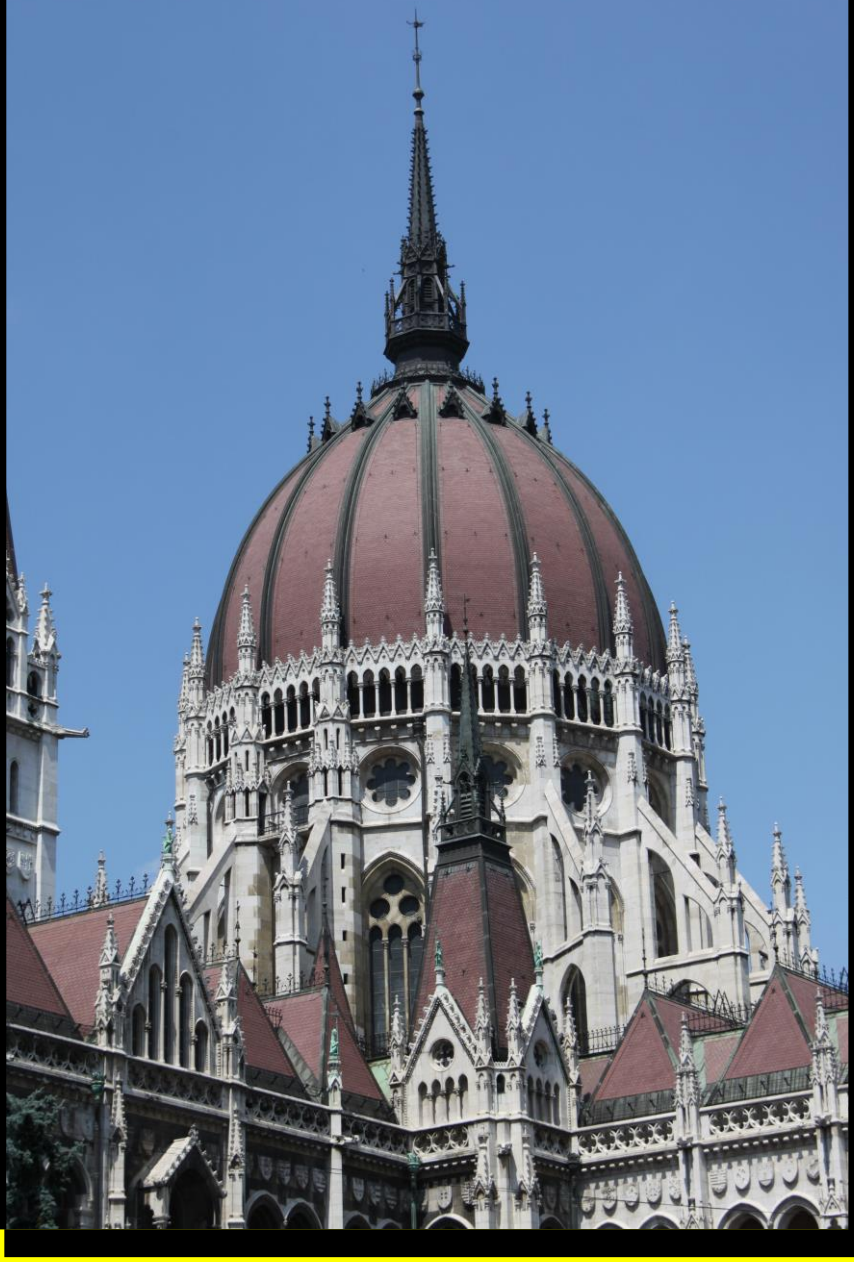
*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XVII – NN. 93/94 LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2013 FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura
ISSN: 2036-2412

2013 «ANNO CULTURALE ITALO-UNGHERESE»



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L. F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO
*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412
2013 «ANNO CULTURALE ITALO-UNGHERESE»

ANNO XVII - NN. 93/94
LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2013

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:
Mario Alinei (I), Gábor Cake (H), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I), Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:
Imre Madarász (H), Umberto Pasqui, Giorgia Scaffidi (I), László Tusnády (H) Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:
Redazione: redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:
Sito principale: http://www.osservatorioletterario.net
http://www.osservatorioletterario.it
http://www.osservatorioletterario.eu
http://www.osservatorioletterario.org

Galleria Letteraria Ungherese:
http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/

Home Page ungherese:
http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/

Portale supplementare ungherese:
http://www.testvermuzsak.gportal.hu/

ARCHIVIO TELEMATICO
http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm

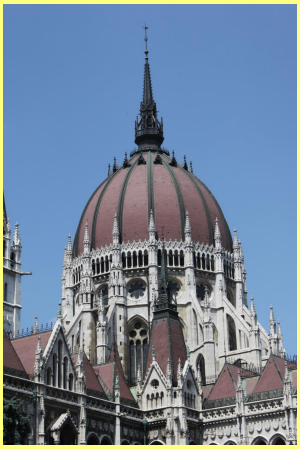
Stampa in proprio
Moltiplicazione originale: *Stampa Digitale a Zero, Via Luca Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)*
Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli (però soltanto a colori):
http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180

Distribuzione
Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Un particolare del Parlamento di Budapest (H) Foto © di Melinda B. Tamás-Tarr, 8 luglio 2011.



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:
€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione inclusa),
€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: € 16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43 spedizione tramite piego libro Racc., € 20.03 spedizione tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:
€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione inclusa)
Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: € 16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43 spedizione tramite piego libro Racc., € 20.03 spedizione tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. *Si deve allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento. Intestare a* ***MELINDA TAMÁS-TARR*** *sul* ***C.C.P. N. 10164440*** *Le coordinate bancarie per il pagamento dall'estero:* ***IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440 Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate: http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm***

La redazione della rivista è terminata e chiusa alle 18:20 del 02 maggio 2013.

SOMMARIO

EDITORIALE — Lectori salutem! *– di Melinda B. Tamás-Tarr*……..…**5**

POESIE & RACCONTI — Poesie *di: Emanuele Rainone (TERRA/Pianeta terra, Mediterraneo, Chiacchiera, Periferia, Città, Turista)*...**7** *Ambra Simeone (Non so..., Senza pensare... In fondo...)*...**8** *Daniela Carlevale (Il tempo delle mele marce, Il tutto del nostro niente)*...**8** *Mario Sapia (Gli sperduti delle macerie)*...**9** ***Racconti*** *di: Gianmarco Dosselli (L'ultima esibizione)*…**9** *Gianfranco Bosio (Un prologo in cielo, una discesa sulla terra)*…**10** *Umberto Pasqui (Il ritorno, Campostrino, Quelli dei fondi antichi, Sugolò che aveva un braccio)*…**13** ***Grandi tracce —*** *Vittorio Alfieri: Vita [Cap. IV-V] 2)*…**15** *Italo Svevo: La novella del buon vecchio e della bella fanciulla [Cap. X] 8) (Fine)*…**18** ***DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese —*** *László Tusnády: La missione di Kazinczy/Canto V: Sopra le nuvole fa sole /V. Ének: Felhők fölött ragyog a nap (epopea in bilingue; versione italiana dell'Autore stesso)*…**20** ***Prosa ungherese—****Cécile Tormay: La vecchia casa XII. (Traduzione riveduta di Melinda B. Tamás-Tarr)*…**22** *L'angolo dei bambini: La favola della sera…(Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) — Schiattarabbia (Dal vol. «100 favole» raccolte da Piroska Tábori; Traduzione di Filippo Faber)*...**24** ***Saggistica ungherese —*** *Imre Madarász: Alfieri e il mare (Lettura di un episodio dell'autobiografia alferiana*…**25** ***Recensioni & Segnalazioni —*** *Recensioni di Giorgia Scaffidi: Sotto il cielo di Ferrara di Donna D'Ongaro …***27**, *Giacomo Giannone: Non solo parole*…**28** *György Szitányi: Szőrös gyerekeim [I miei figli di pelo]*…**28** *József Nagy: Il Dante beato (Saggio sul libro di László Tusnády)*……..…**29**

TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE—*Giosuè Carducci*: *Colloqui con gli alberi/Beszélgetés a fákkal (Trad. di Dezső Kosztolányi [1885-1936]), Pianto antico/Hajdani sirató (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)*…**32** *Thomas Moore: Forget not the field/Ne feledd a tért (Trad. di Sándor Petőfi [1823-1849]) Traduzioni di Paolo Santarcangeli [1909-1995]: Silenzio azzurro/Kék csend, Vedo la rondine/Fecskét látok di Sándor Sík, László Mécs: Flauto d'autunno/Őszi fuvola/furulya, Silenzio/Csend …***35** ***COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE —*** *Franco Santamaria: Danza pomeridiana*…**36** *Emilio Spedicato: Grace Bumbry/Non solo Leontyne, anche Grace tra le Veneri nere dalla voce d'incanto*……..……..…...**37**

SAGGISTICA GENERALE — *L'etica normativa di G. Guareschi: «Fare il bene» – di Ivan Pozzoni*...**38** *Volontà e ragione in Benedetto Croce. Etica e politica – di Ivan Pozzoni*...**40** *Il sacrificio di Akela – di Umberto Pasqui*...**42** *Gianpaolo Iacobone: Regole del gioco nella comunicazione musicale 2) (Fine)*.....**43**

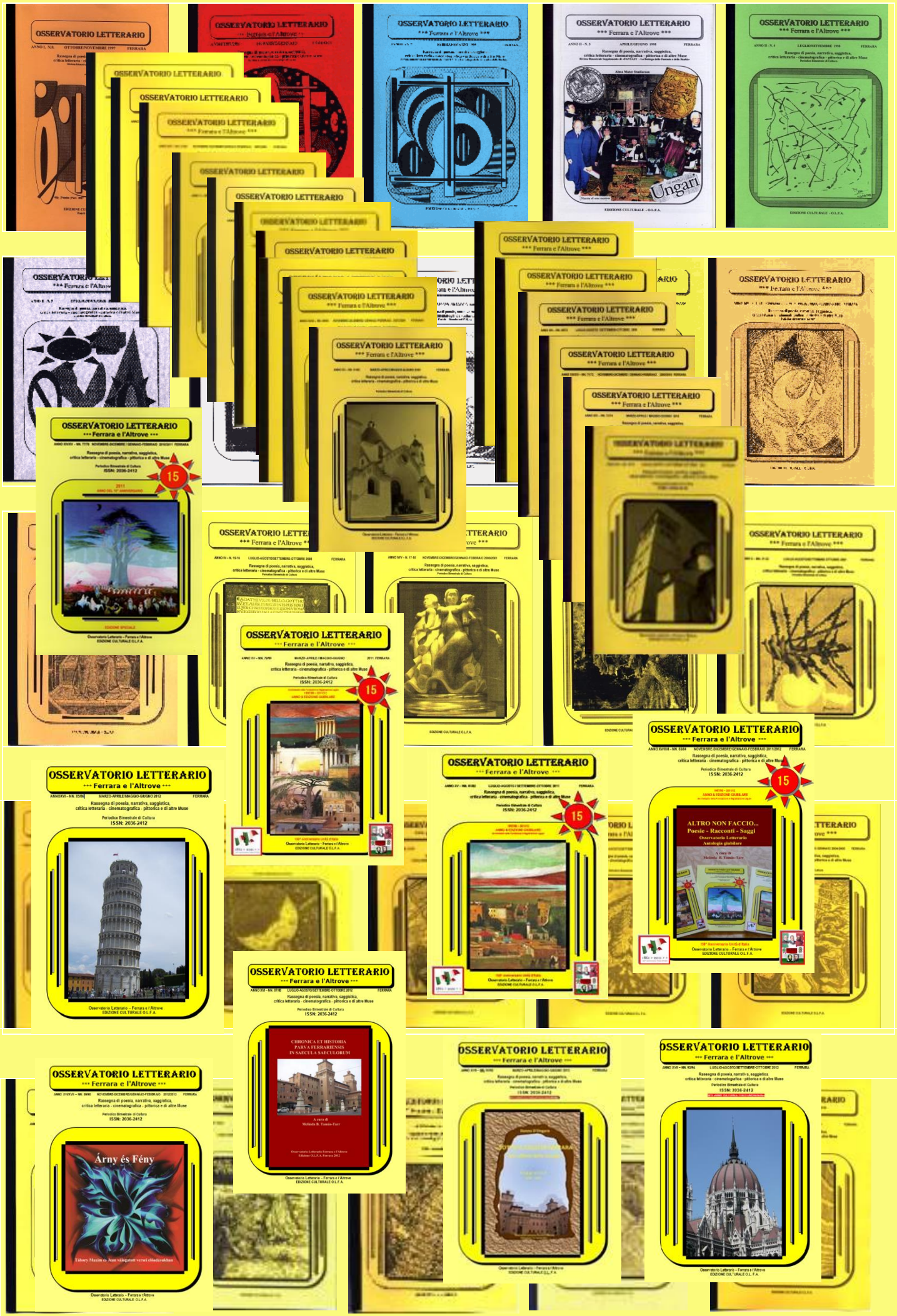
«IL CINEMA È CINEMA» — *Segnalazione a cura della Redazione: Passione sinistra, Nel segno del tricolore: Italiani e Ungheresi nel Risorgimento – film di Gilberto Martinelli*……..……..…...**49**

L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS — *105 anni fa nacque Cesare Pavese (A cura di Meta Tabon)*...**50** *Pensieri sulla silloge inedita di Ferenc Cs. Pataki, poeta di Veszprém (Recensione di Melinda B. Tamás-Tarr)*...**62** *Segnalazione/Italiani d'Ungheria: La nobile famiglia de Pisztory tra Modena e Castelvetro di Gian Carlo Montanari*...**63** *Una documentazione per trarne insegnamento / Egy dokumentáció a tanulság kedvéért – di Mttb/Bttm*...**63** *Che cosa si scrive sull'Ungheria nella stampa della sinistra liberale?*...**68** *Ci hanno inviato – Beküldték: Lettera aperta ai cittadini europei (Trad. dall'ungherese di Giorgia Scaffidi) – Nyílt levél Európa polgáraihoz (ungherese) – Lettre Ouverte aux Europe'ens francophons – Offenere Brief an die Bürger – Open letter to Europe'a citizens*...**70** *Notizie letterarie dall'Internet: Quali sono le migliori riviste letterarie? ...***74** *Imprenditoria femminile ai tempi degli Este*...**75** *A proposito della formazione professionale continua per gli iscritti all'OdG*...**75** *Eco: «I giornalisti hanno i debiti, ma gli chiedono i crediti...»*...**77** *Sparatoia dal palazzo Chigi nel giorno del giuramento del nuovo governo*...**78** ***L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:*** *Imre Madarász: Viaggi, amori ed esperienze nell'autobiografia di Vittorio Alfieri*.....**79**

APPENDICE/FÜGGELÉK — VEZÉRCIKK*: Lectori salutem! (Bttm)*...**82** ***LÍRIKA —*** *Barna Madeline (A Flórián kávéházba, Velencében)*...**84** *Cs. Pataki Ferenc (CREDO/Az áruló, Könyörgés, Átváltozás, Holtomiglan)*...**84** *Csata Ernő (Költői harmóniák 2)/Öröklét, Elmúlás, Bayreutben, Zeng az élet)*...**85** *Elbert Anita (A mennykőtartó)*...**85** *Erdős Olga (Mintha üveggé válnék [Lukács Adina fotójára] / – Lukács Adina: «Jégbontó hava» c. fotója)*...**86** *Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XVIII. [20. szonett]*...**86** *Gyöngyös Imre: Megváltónk*...**87** *Hollósy-Tóth Klára (Egy este Velencében, Délibábvarázs)*...**87** *Horváth Sándor (Az igazság szószólója)*...**87**, *Pete László Miklós (Isten nem feled...)*...**88** *Szirmay Endre (Varázslat, Betemetett utak)*...**88** *Tolnai Bíró Ábel (Szent Margit napjára)*...**88** ***PRÓZA—****Czakó Gábor (Világvége 1962-ben?/A leszázalékolt hun vérfarkas [Részlet])*...**89**, *Szitányi György (Út a Fényveremhez-1)*...**90** *Tormay Cécile (A régi ház XII.).)*...**92** *Assisi Szt. Ferenc kis virágai XI.) (Ford. Tormay Cécile)*...**94** ***EPISZTOLA—****Gyöngyös Imre reflexiói*... **95** ***ESSZÉ—****Elbert Anita: A transzmodern hangképzés*...**96** *Czakó Gábor: A csönd rózsája*...**97**, *Madarász Imre: Pilinszky János az Örök Városban*...**99** *Tusnády László: Gyökereink: I. Az ősi zene nyomában*... **101** ***KÖNYVESPOLC —*** *Tusnády László: Liszt, a remény zenéje*...**102** *B. Tamás-Tarr Melinda: Gondolatok Cs. Pataki Ferenc CREDO c. kiadatlan versgyűjteményéről (Válogatás a gyűjteményből: Hagyaték, Visszatérés; Uram, Te döntöd el)*.....**102**

HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK / Notizie – Opinioni – Eventi — *A 110 éve született Varga Béla katolikus pap, politikus táblaavatása Veszprémben*...**103** *HŰSÉG 1956-os ÉRDEMKERESZT Dr. vitéz Tarr Györgynek//CROCE DI MERITO PER LA FEDELTÀ AL 1956 al prode Dr. György Tarr (pseud. Ábel Tolnai Bíró)*..**104** *41. Tokaji Írótábor 2013*...**105** *Várkonyi Nándor elnémítása – Mezey Katalin 2012. évi írótábori relációja*...**106** *Anno Culturale Ungheria-Italia 2013: Programma di maggio 2013*.....**109**

POSTALÁDA – BUCA POSTALE: *Lettere inviate alla Redazione*.....**111**


OSSERVATORIO LETTERARIO
*** Ferrara e l'Altrove ***
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse
Periodico Bimestrale di Cultura
ISSN: 2036-2412
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.
Ungari
ALTRO NON FACCIO...
Poesie - Racconti - Saggi
Osservatorio Letterario
Antologia giubilare
CHRONICA ET HISTORIA PARVA FERRARIENSIS IN SAECULA SAECULORUM
Árny és Fény